

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	БОКОВА Поліна Михайлівна, доцент
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4 курс, 7 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	іспанська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Мета дисципліни – формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (іспанська як друга іноземна мова) комунікативні компетентності. У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику переведення

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць. Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення письмового та усного перекладу: професійний письмовий переклад, усний послідовний переклад; і загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового та усного перекладу. Предмет дисципліни – перекладацькі трансформації; переклад з іспанської мови на українську і навпаки текстів різних функціональних стилів і різної тематики: комерційна діяльність, засоби масової інформації, освіта, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина, промисловість та сільське господарство. Зміст навчальної дисципліни розкривається одному змістовому модулі, що передбачають вивчення перекладацьких особливостей та аналіз текстів різних функціональних стилів: публіцистичного, художнього, наукового, офіційно-ділового; ознайомлення студентів з правильним урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу. і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» є підготовка спеціалістів здатних виконувати різногалузеві переклади та забезпечувати достовірність і високу якість передачі інформації на письмі.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати основні прийоми перекладу та базову термінологію; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується Знати певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики Знати прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики. Знати лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками Вміти оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу Вміти використовувати усі види перекладацьких трансформацій (транскрипція, транслітерація,

	калькування, конкретизація, генералізація і т.д.) Вміти вірно перекладати сталі вирази, прислів'я і приказки та підбирати правильні еквіваленти при процесі перекладу Вміти аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей: ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу. ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. Курс спрямований на формування фахових компетентностей: ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови. ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.															
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин															
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовний модуль 1 Молодіжний сленг як проблема сучасного перекладознавства Тема1. Тенденції розвитку сленгу в ХХ столітті Тема2..Особливості молодіжного сленгу як засобу комунікації Тема 3. Прагма-семантичні особливості міських жаргонів Іспанії та Латинської Америки Тема4. Молодіжні сленгізми lufardo в Аргентині та Уругваї Тема5. Лексико-семантична система сленга молоді Іспанії та способи вираження емоцій Тема 6. Фразеологізми в слензі молоді Іспанії.															
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Самостійна навчальна</td><td>50</td></tr><tr><td></td><td>робота.</td><td></td></tr></table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота.	25	3.	Самостійна навчальна	50		робота.	
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів														
1.	Аудиторна навчальна	25														
2.	робота.	25														
3.	Самостійна навчальна	50														
	робота.															

Модульна робота	контрольна
--------------------	------------

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади. <i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
4 «добре»	Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
3 «задовільно»	Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
2 «не задовільно»	Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
--

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє

відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, урахування макро- і мікроконтекстів тощо) і шляхи їх застосування для досягнення необхідної адекватності перекладу. Вміти розрізняти і аналізувати тексти різних функціональних стилів мовлення; розвивати розуміння смислу текстів мови оригіналу з метою швидкого і грамотного перекладу, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами, ураховуючи макро- і мікро-контекст, а також дискурсивні характеристики тексту. Володіти перекладацькими прийомами, лексико-семантичними, граматичними, синтаксичними трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993) Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – Київ: „Вища школа”. 2. Зорівчак Р.П. (1989) Реалія і переклад. – Львів. 3. Максимов С.Є., Радченко Т.Н. (2001) Перекладацький аналіз тексту. – Київ 4. Herrero G. Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil 2006. / Herrero // El Lenguaje de los Jóvenes / Herrero. – Barcelona: Ariel. 5. Lázaro Carreter F. (1991) Una jerga juvenil: el cheli / Fernando Lázaro Carreter. // ABC (Madrid). 6. Casado Velarde M. (1998) Lengua y cultura: la etnolingüística / Manuel Casado Velarde. – Madrid: España: Síntesis 7. BEINHAEUER, W. (1973): El humorismo en el español hablado. Madrid, Gredos. 8. BEINHAEUER, W. (1991): El español coloquial. 3.a ed., 2.a reimpresión Madrid, Gredos. 9. RUIZ GURILLO, L. (2001): Las locuciones en español actual. Madrid, Arco Libros Допоміжна 1. Коптілов В.В. (1982) Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Вища школа. 2. Sanmartín Sáez J. (2006) Diccionario del argo Madrid / Julia Sanmartín Sáez. – Barcelona, 3. León V. (1992) Diccionario De Argot Español / Víctor León. – Madrid. 4. Fitch R. (2006) Jergas de Habla Hispana: el diccionario más completo de coloquialismos del español de España y América / Roxana Fitch. – E.U.: LLC BOOKSURGE 5. Umbral F. (1979) Teoría del cheli / Francisco Umbral. // el País. – 1979. – 26-II-79. 6. Vigara Tauste A. M. (1992) Morfosintaxis Del Español Coloquial: Esbozo Estilístico / Ana María

	Vigara Tauste. – Madrid: Gredos. 7. Кондратюк Т. М. (2006) Словник сучасного українського сленгу / Т. М. Кондратюк. – Харків: Folio, 2006. – 352 с. 8. SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): Diccionario de argot. Madrid, Espasa. Інформаційні ресурси в Інтернеті http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias www.latintop.com/espanol/ http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1 www.proverbia.net/default.asp www.rincondelvago.com http://cvc.cervantes.es www.indiana.edu/~call/ejercicios.html www.jergasdehablahispana.org/ www.glosarium.com/ http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php https://lenguajeyotraslucos.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/ http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: <u>залік</u> – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).